

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жалаев

« 29 » 2016



Устный перевод первого иностранного языка

Программа учебной дисциплины
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
« 23 » мая 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Олеф Александр О.А. « 23 » мая 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
« 04 » июля 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Милославская И.А. « 04 » июля 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 29 » августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Ярмахова Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

Программа дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 марта 2015 г., протокол № 8).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального устного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Устный перевод первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является переводческая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Иностранный язык», «Основы языкознания», «Право», «Профессиональная этика», «Русский язык и культура речи», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практикум по русскому языку», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Технический перевод», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;

– правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);

– специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

– языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

– составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;

– использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;

– преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;

– находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

– языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;

– принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;

– техникой переводческой нотации;

– основными способами и приемами устного перевода.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7 / 8
Аудиторные занятия (всего)	92	36 / 56
В том числе:		
Лекции (Л)	–	– / –

Практические занятия (ПЗ)	–	– / –
Лабораторные работы (ЛР)	92	36 / 56
Самостоятельная работа	70	36 / 34
Контроль	54	– / 54
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ / ЭК
Общая трудоемкость	часы	216
	зачётные единицы	6
		72 / 144
		2 / 4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Устный перевод текстов интервью	Текстологическая характеристика текстов интервью. Стиль интервью. Информационные доминанты перевода текста интервью. Дискурсивные характеристики текста интервью. Имплицитность в тексте интервью
2	Устный перевод текстов лекций	Текстологическая характеристика текстов лекции. Стиль лекции. Информационные доминанты перевода текста лекции. Дискурсивные характеристики текста лекции. Имплицитность в тексте лекции.
3	Устный перевод речей	Текстологическая характеристика текстов официальных речей. Стиль официальной речи. Информационные доминанты перевода текста официальной речи. Дискурсивные характеристики текстов официальных речей. Имплицитность в тексте официальной речи.
4	Устный перевод радиопередач	Текстологическая характеристика текстов радиопередачи. Стиль радиопередачи. Информационные доминанты перевода текста радиопередачи. Дискурсивные характеристики текста радиопередачи. Имплицитность в тексте радиопередачи

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Устный перевод текстов интервью	–	–	23	17	40
2	Устный перевод текстов лекций	–	–	23	17	40
3	Устный перевод речей	–	–	23	18	41
4	Устный перевод радиопередач	–	–	23	18	41

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008 ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2008. - 354,[5] с. - (Высшее профессиональное образование.

Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - ISBN 978-5-8465-0711-1; 978-5-7695-4392-0; 41 экз. : 210-10.

6.2. Дополнительная литература

1. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки "Международные отношения" и "Регионоведение" / С. К. Фомин ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006..

2. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "перевод и переводоведение" / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 142 с. - ISBN 5-17-036447-4(АСТ); 5-478-00276-3(Восток-Запад).

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).
2. Официальный сайт Союза переводчиков России. – URL: <http://www.translators-union.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).
2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Устный перевод первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, экзамена.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и

материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.